

Dans ce numéro :

- Lutte contre le discours de la haine , Activité de Renforcement des capacités du Réseau Tchèque de la FAL
- Réunion du Réseau Néerlandais de la FAL
- Dialogue Interculturel au temps de la polarisation, est-ce encore possible? Activité de Renforcement des Capacités du Réseau Autrichien de la FAL
- Forum de la jeunesse Euro Arabe, Sfax Capitale de la culture arabe
- Une approche comparative de la diversité culturelle, Conférence de l'UNESCO à Podgorica, Monténégro
- Countering Hate speech en Suède, Séminaire Régional de Formation «Countering Hate Speech through Human Rights Education» à Göteborg
- Littérature en Traduction en Irlande, 13ème Festival du Livre Mondial à Cork
- Appel à Propositions de la FAL 2015/17
- Entretien avec Pau Cata I Marlses
- Appel à candidature au EuroMed Exchange Programme

Mobilité Culturelle en Euro-Med

Nous sommes ravis d'annoncer que la Fondation Anna Lindh a lancé un nouvel **Appel pour son programme d'Echange EuroMed**. Dans ce cadre et avec l'édition actuelle de notre bulletin, nous lançons une nouvelle série d'histoires, intitulée «People of the Networks» qui porte sur les membres de notre Réseau qui ont été au fil des années, des bénéficiaires du programme d'Echange, ainsi que d'autres programmes de la FAL.

Vous trouverez ci-dessous des informations concernant l'Appel et un entretien avec Pau Cata I Marles du Réseau Espagnol, qui a visité Alexandrie dans le cadre du programme d'Echange entre *CeRCCa* à Barcelone et *El Madina* à Alexandrie. Dans l'entretien, Pau parle de l'importance de la mobilité culturelle, par le biais de sa propre expérience en coopération avec la Fondation Anna Lindh (p. 11). Le dernier projet de Pau, qui a été développé dans le cadre de **l'Appel à Propositions 2015/17**, est la carte de Mobilité Culturelle Nord-Africaine – NACMM. Ce projet figure également dans cette édition de notre bulletin (page 10).

Mais avant de passer aux détails de l'Appel, voici un aperçu du programme d'Echange de la FAL. En septembre 2012, la Fondation Anna Lindh a lancé, son premier programme de stages pour les jeunes professionnels EuroMed, sous le nom de "Dawrak Exchange" dans le cadre du programme "Citizens for Dialogue" 2012-2014. Son objectif principal était de soutenir la coopération et le développement interculturel à travers l'échange de connaissances, qui est largement considéré comme l'un des outils les plus efficaces pour le développement humain et organisationnel. Le programme a favorisé, grâce à un schéma de jumelage, des échanges de 1 à 3 mois entre les membres des OSC (Sud-Sud et Euro-Med). 98 organisations et 73 membres de la société civile de 24 pays Euro-Med ont participé au programme, qui s'est consisté de 3 appels pendant deux ans et demi.

Nous vous souhaitons une bonne lecture !

Sincères salutations d'Alexandrie, Égypte

« Nouvelles du Réseau » est un bulletin bimestriel illustrant les activités actuelles et futures qui prennent place dans les 42 Réseaux Nationaux de la Fondation Anna Lindh. Dans ce bulletin vous trouverez des informations sur les Réunions des Réseaux, les activités liées au projet, les appels à propositions et à participation, les formations, les conférences et autres activités.

Notre objectif est d'améliorer la circulation de la communication et la visibilité des différentes activités du Réseau pour un échange de connaissances et d'actualités plus efficace. Veuillez donc nous tenir au courant de vos dernières activités du Réseau, des nouvelles et des photos où la FAL est présente.

Lutte contre le Discours de Haine

Activité de Renforcement des capacités du Réseau Tchèque de la FAL



La lutte contre le discours de haine a fait l'objet d'une activité de Renforcement des Capacités organisée pour le Réseau Tchèque par sa Coordinatrice, Mme Pavla Zacalova. L'événement a été bien accueilli, avec 16 participants de 9 organisations membres, à savoir environ 25% des membres du Réseau (le Réseau compte aujourd'hui près de 40 membres). L'activité a eu lieu jeudi 2 Mars à l'institution CDF, *Institute of International Relations of Prague*.

M. Jaroslav Valůch de l'organisation *Kliktivisti.cz* (une organisation expérimentée en termes de travail avec les ONG, spécialisée en marketing, Relations Publiques et collecte de fonds, ainsi que co-fondatrice de Hate Free

Culture ; première plate-forme Tchèque pour lutter contre la haine dans les médias et ailleurs) a livré une formation sur le discours de haine (ou le discours dangereux). Une approche analytique du discours a été effectuée en révélant (qui parle, pourquoi, avec quel objectif, qu'est ce qui est communiqué) afin de comprendre le phénomène et savoir comment lutter contre ce discours d'une manière efficace. La formation a été interactive et a suscité beaucoup de débat. En outre, les participants ont reçu des rafraîchissements d'*Ethnocatering*, une ONG et entreprise sociale qui emploie des migrants pour préparer et servir leurs aliments régionaux, un potentiel nouveau membre du Réseau Tchèque de la FAL.

La formation qui a constitué la première partie de l'Activité du Renforcement des Capacités sera complétée pendant les 2 prochains mois par une autre formation (partie II), qui informe les participants sur une communication non violente pour lutter contre les comportements haineux. Cette fois, le formateur sera M. Adam Čajka, co-fondateur de l'ONG *Nonviolent Communication* en République Tchèque (<http://nenasilnakomunikace.com/onas/>).



Réunion du Réseau Néerlandais de la FAL

Le chef de file du Réseau Néerlandais de la FAL « *EUROCLIO* », a organisé le 29 Mars la première Réunion du Réseau pour cette année. Le rassemblement, qui a eu lieu à la *Bibliothèque Publique Centrale d'Amsterdam (OBA)*, a eu pour but d'introduire les membres du Réseau les uns aux autres, en leur permettant d'en savoir plus sur les activités et les approches de chacun, ainsi que des défis actuels relatifs à leur travail sur le dialogue interculturel dans la région Euro-Med. Les participants ont partagé des projets sur lesquels ils travaillent actuellement: M. Sander Francken de l'organisation *Sander Francken* a présenté un projet de film qu'il développe avec le support de la



Fondation Anna Lindh, M. Elsi Rizvanolli a parlé de son organisation, *Abraham Path Initiative*, qui est une ONG dont le travail vise à encourager la participation civile en promouvant des sentiers pédestres au Moyen-Orient

Ces présentations ont été suivies d'une session de gouvernance, dans laquelle le Coordonnateur a proposé de faire deux modifications aux Règles internes du réseau (RIR). Premièrement, l'introduction d'un Conseil des membres et, deuxièmement, un ajout au RIR qui précise les responsabilités des membres du Réseau Anna Lindh. selon ces changements, le chef de file peut exclure les membres du Réseau s'ils ne sont pas dignes de ces responsabilités.



L'idée d'installer un Conseil des membres de trois à cinq membres a été discutée et généralement bien accueillie. Les principaux objectifs et tâches d'un tel Conseil seraient de donner son avis sur les priorités du Réseau, soutenir le chef de file et parfois agir en tant que représentant au nom du Coordonnateur. Le Conseil des membres, vise à se réunir deux fois par an pour discuter de la stratégie générale et des priorités du Réseau, ainsi que tout risque prévu. Les membres ont évalué la Réunion du Réseau comme réussie et très utile. Pour eux, c'était une excellente occasion pour échanger de connaissances et d'expériences



Dialogue interculturel au temps de polarisation - Est-ce encore possible?

Activité de Renforcement des Capacités du Réseau Autrichien de la FAL

Les membres du Réseau Autrichien ont abordé la question de faciliter le dialogue interculturel à un temps où le populisme est en plein vigueur dans le monde entier. L'atelier qui a eu lieu le 7 Avril à Vienne, et qui a été organisé par oiiip - *Austrian Institute for International Affairs* (Chef du file), a tenté de définir les mesures à prendre contre le populisme de droite, la radicalisation et le racisme en Autriche. Plus de 25 personnes de différentes organisations et contextes dont des experts du milieu académique, des organisations de la société civile et des jeunes travailleurs, se sont réunis pour discuter de différents aspects et tendances concernant le populisme. Ils ont enrichi la discussion avec des expériences concrètes et des exemples pratiques.



L'évènement s'est composé de sept déclarations impulsives: Dr Bernhard Weidinger, du *Documentation Centre of Austrian Resistance*, a analysé l'émergence de nouveaux mouvements de droite. Mme Eva Maria Riess, de l'Autrichien *Integration Workshop* et Mme Susanne Schrott, Chef de *Youth Center en Autriche*, ont présenté quelques exemples de la manière dont les gens - et surtout les jeunes - sont influencés par le populisme accru.

Dr Veronika Bernard de l'Université d'Innsbruck, Mme Agnes Tuna, experte en questions interculturelles et ancienne chef du file du Réseau Autrichien de la FAL, et Mme Saskia Lackner de *SIETAR* de l'Autriche ont présenté des recommandations pour un dialogue interculturel réussi. De plus, M. Sebastian Kraner, un artiste autrichien, a présenté son œuvre politique sur le discours de haine sur internet. Durant la discussion, les participants ont identifié le dialogue comme l'un des principaux aspects de la prévention de l'aggravation de la polarisation et des antagonismes dans une société. Ils ont conclu que de nombreuses activités visant à renforcer le dialogue interculturel doivent être reconsidérées. Que ce soit des échanges entre des cultures ou des discussions avec des personnes qui ont des avis et des opinions politiques différentes. La communication est la clé pour établir l'amitié et la confiance et pour s'opposer à la nature divisée du populisme politique.



Forum de la Jeunesse Euro Arabe en Tunisie

Sfax Capitale de la Culture Arabe



M. Stefanos Vallianatos, coordonnateur du Réseau Grec de la FAL anime un atelier. (Source: Twitter)

Dans le cadre de la célébration de Sfax comme étant la «Capitale de la culture arabe », le Réseau Tunisien de la FAL a organisé le Forum de la Jeunesse Euro Arabe en partenariat avec Sfax Capitale de la culture arabe , le ministère Tunisien de la jeunesse et le *club culturel Ali Belhouane*. Le Forum, qui s'est tenu le 10- 13 Mars, a rassemblé des participants d'environ 23 pays. Plus qu'une centaine de jeunes de la région Euro-Med, membres de plusieurs ONG et des Réseaux Nationaux de la FAL d'Algérie, France, Allemagne, Grèce, Jordanie, Maroc, Espagne et Royaume-Uni se sont réunis à Sfax pour partager l'expérience et célébrer la diversité. L'évènement a été aussi assisté par l'Amb Hatem Atallah, le Directeur Exécutif de la Fondation Anna Lindh et par Dimitrios Cavouras, Fatma Kotkat and Rana Tarek de l'équipe des Réseaux à Alexandrie. La médina de la ville et ses vastes espaces publics ont permis la tenue de 3 jours de débats et d'ateliers sur des thèmes liés au rôle de la culture dans la résolution de nombreux problèmes de la région.

Le Forum a commencé avec une session plénière où cinq honorables intervenants ont présenté leurs approches par rapport à la culture, comme rempart des temps modernes face à la violence et la radicalisation. La session a été suivie par des ateliers et débats sur les thèmes suivants : Culture face à la violence dans l'espace public, Culture face à la radicalisation et Culture comme moyen d'intégration des migrants dans leurs pays d'accueil. D'ailleurs, les ateliers ont eu pour but de fournir aux jeunes des outils pour développer des projets interculturels communs.



Amb. Hatem Atallah, Mme. Faten Kailel, secrétaire d'État , de la Ministre de Jeunesse et Sports



L'événement a compris diverses activités interculturelles, parmi lesquelles : une Foire Interculturelle, où chaque participant a été invité à présenter son pays et sa culture. Les soirées ont été animées par des programmes artistiques, ayant pour but d'informer le public de la richesse culturelle et artistique de la Tunisie et de ses différentes régions à travers ses costumes et son art culinaire. Les activités interculturelles ont été terminées par un circuit culturel traversant Kairouan et Sousse.



PolyExpo, organisateurs (Source: Facebook)

« La déclaration de Sfax pour une valorisation culturelle dans le monde » a été l'aboutissement des débats et réflexions du forum. La présence de tant d'activités et acteurs de la société civile venus de tout bord a été considérée par les organisateurs comme une opportunité de proposer une déclaration. Le document a été élaboré par les personnes réunies par l'intermédiaire d'une commission sélectionnée qui s'est chargée de mettre les grandes lignes de la déclaration, la proposer pour qu'elle soit adoptée afin d'être communiquée à toutes les instances nationales et internationales comme un document de base pour de prochaines étapes et projets organisés dans le domaine de la culture.



Une approche comparative de la diversité culturelle

Conférence de l'UNESCO à Podgorica, Monténégro



Mme Suvi Laakso, coordonnatrice du Réseau National Finlandais de la FAL (*Finnish Institute in the Middle East (FIME)*), a participé à une conférence de l'UNESCO tenue le 24 Mars à Podgorica, au Monténégro. La Conférence a été organisée par le Ministère de la Culture du Monténégro (avec M. Boris Abramovic Coordonnateur du Réseau Monténégrin de la FAL) en coopération avec le Bureau régional de l'UNESCO pour la science et la culture à Venise et la Commission nationale du Monténégro pour l'UNESCO. Intitulé «La diversité culturelle en tant que moyen de

développement social», la conférence s'est consacré à la mise en œuvre de la Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

Le multiculturalisme en Finlande et les nouveaux défis de la polarisation et de l'islamophobie, abordés par Laakso, ont été conçu avec une nouvelle perspective grâce aux contributions du Sud-Est de l'Europe, offertes par le Ministre de la Culture du Monténégro, le Prof. MSc Janko Ljumovic, Ainsi que M. Sinisa Sesum de l'UNESCO à Sarajevo. De plus, deux membres actifs du Réseau Monténégrin de la FAL, ONG *NOVA Center for Feminist Culture* et ONG *Zona Kulture* (The Culture Zone) ont abordé les problèmes de diversité culturelle au niveau local de la société civile.



Countering Hate Speech en Suède

Séminaire Régional de Formation «Countering Hate Speech through Human Rights Education» à Göteborg

Le Chef de file du Réseau Suédois de la FAL, *The National Museums of World Culture* a organisé une Formation Régionale sur la lutte contre les discours de haine par l'éducation des droits de l'homme. La formation a été en collaboration avec le Conseil de l'Europe et les coordonnateurs du Réseau de la FAL de Finlande, du Danemark et de l'Allemagne.

Ce séminaire de Formation a été organisé dans le cadre du *No Hate Speech Movement (NHSM)*, une campagne de jeunesse initiée par le Conseil de l'Europe, qui vise à mobiliser les jeunes pour lutter contre les discours de haine et pour agir en faveur des droits de l'homme. La campagne a pour but de réduire les niveaux d'acceptation le discours de haine et de augmenter le taux de participation des jeunes en ligne ainsi que la citoyenneté active, y compris les processus de gouvernance de l'Internet. L'événement a été assisté par Dimitrios Cavouras, Directeur des Réseaux du Secrétariat à Alexandrie.

La formation, qui a eu lieu à Göteborg du 3 au 6 Avril, a réuni des acteurs de la société civile, des animateurs de jeunesse, des éducateurs, des formateurs d'éducation non formelle qui sont membres des Réseaux Nationaux de la FAL et des militants de la campagne NHSM qui travaillent avec des jeunes sur des questions liées à la discrimination, au racisme et à la xénophobie et qui sont aussi en mesure de mettre en œuvre les compétences acquises dans le cadre des campagnes et / ou initiatives nationales des Réseaux Nationaux de la FAL.

Livré par 2 formateurs principaux du Conseil de l'Europe: M. Xavier Baro et M. Ramon Tena, la formation a été conçu pour donner aux participants l'occasion d'expérimenter et de réfléchir sur leurs activités éducationnelles des droits de l'homme, en se basant sur des approches d'apprentissage expérimentales.

La formation s'est articulée autour les attentes que les participants mettront en pratique en développant et en mettant en œuvre des activités qui renforceront les campagnes nationales et le travail des membres de la FAL.

À la fin de ce séminaire, les participants ont pu développer leurs compétences et comprendre les conséquences négatives du discours de haine sur les droits de l'homme et la démocratie, ainsi que savoir comment utiliser les récits des droits de l'homme comme réponse aux discours de haine à travers l'éducation et les activités de campagne .



Littérature en Traduction en Irlande

13^{ème} Festival du Livre Mondial à Cork



Les écrivains de la région des Balkans ont attiré l'attention du public au 13^{ème} Cork World Book Festival de Cork, qui s'est tenu du 18 au 23 Avril 2017. La 13^{ème} édition du Festival a été co-dirigée par Ann Luttrell, programmeur de littérature au *Triskel Arts Centre* (Chef du file du Réseau Irlandais de la FAL), et Liam Ronayne, bibliothécaire de Cork City. Tous les membres du Réseau Irlandais ont été invités à l'événement.

Aleš Šteger, poète, essayiste et romancier, qui écrit en slovène et l'écrivain turc Ciler Ilan, dont la collection de nouvelles, intitulée: *Exile*, a remporté le Prix Européen de la littérature en 2011, ont donné de courtes lectures au public. De plus, ils se sont engagés dans une discussion avec leur éditeur, Susan Curtis-Kojakovic, fondatrice d'*Istros Books*.

Istros Books a été établi en 2011 afin de publier et promouvoir la littérature de l'Europe du Sud-Est et des Balkans en traduction en Irlande. La discussion a été assistée par Eileen Battersby, rédactrice à *Irish Times*, journaliste, critique et championne des livres en traduction.

Eileen Battersby a commencé la soirée en proposant au public de regarder simplement les livres proposés. En vidant le contenu d'un grand panier en osier, elle a révélé les tendances de lecture variées du public irlandais. Pour les lecteurs qui souhaitent une introduction à la région, Battersby leur a suggéré de lire *Rebecca West's travel journal* des années 1930 *Black Lamb*, *Gray Falcon* et aussi le lauréat de la littérature Nobel en 1961, par Ivo Andric.

Pour plus d'informations, veuillez trouver l'événement sur le site du [Triskel Arts Centre](http://triskelartscentre.ie) et contacter [Mme Ann Luttrell](#)



Source: <http://triskelartscentre.ie/events/3368/cork-world-book-fest-2017/>



Appel à Propositions de la FAL 2015/17

The North African Cultural Mobility Map - NACMM

Co-productions artistiques

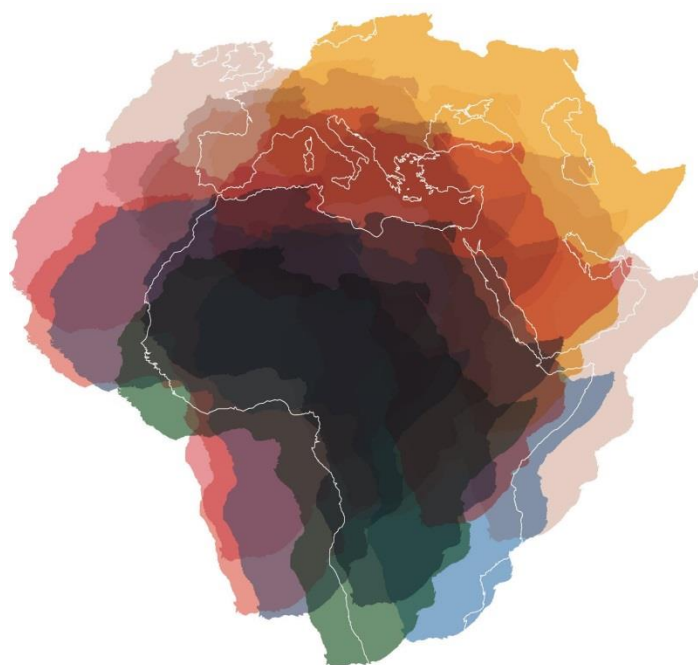
NACMM est une plate-forme d'information et un projet de recherche sur les initiatives de mobilité pour les artistes, les écrivains et les chercheurs intéressés à développer des projets culturels en Afrique du Nord. Cette plate-forme a été développée par CeRCCA (Espagne), en partenariat avec JISER (Espagne), L'Observatoire-centre d'Art et de Recherche (Maroc) et Le 18 (Maroc).



L'objectif de la NACMM est d'engendrer un impact efficace au niveau institutionnel et local, de favoriser le dialogue interculturel, d'encourager le développement de communautés créatives à travers l'Afrique du Nord tout en développant des partenariats artistiques, en habilitant des projets culturels collaboratifs et en imposant le partage de connaissances par le biais des réunions d'experts et des présentations publiques.

La plate-forme montre une carte des pays d'Afrique du Nord (Egypte, Tunisie, Maroc et Algérie), révélant des espaces des résidences et de mobilité culturelle. Elle comprend également des entretiens avec des importants acteurs culturels qui décrivent mieux les différentes initiatives, favorisant la mobilité artistique et les échanges interculturels en Afrique du Nord.

La plate-forme sert d'outil génial pour la recherche, puisqu'elle comprend une base de données sur les programmes de mobilité opérant dans la région. Elle se constitue également d'une section de ressources avec des informations sur les possibilités de financement et de réseautage et une section de recherche / projets avec des outils en ligne, des bibliographies, des projets créatifs et des expériences sur le thème de la mobilité culturelle en Afrique du Nord.



La contribution de la Fondation Anna Lindh s'élève à 35000 EUR et la durée du projet est de septembre 2016 à août 2017. Les activités varient d'une réunion de travail en Tunisie et en Algérie à des présentations publiques et à un lancement officiel de la Plateforme avec une exposition de résultats, qui est prévu pour juillet 2017, en tant qu'événement public à Barcelone, en Espagne.

Visitez la plate-forme trilingue NACMM
<http://www.nacmm.org/en/>

Pour plus d'informations sur le projet, contactez Pau Cata (responsable du projet) à [cercca@gmail.com](mailto:cerca@gmail.com) et lisez l'entretien dans la section "Personnes des réseaux" ci-dessous.



People of the Networks

Les Réseaux Membres de la FAL nous racontent leurs Histoires



Entretien avec Pau Cata I Marlses, alumni du Programme d'Echange de la Citoyenneté de la FAL en 2013, Co-Coordinateur du Platform 'NACMM / North Africa Cultural Mobility Map, Un projet de la FAL subventionné dans le cadre de l'Appel à Propositions 2015/17 dans le domaine des co-productions artistiques

Pouvez-vous nous parler d'avantage de vous?

Je travaille dans le domaine culturelle en tant que facilitateur depuis dix ans. J'ai obtenu un diplôme d'Histoire

Contemporaine de l'Université de Barcelone en 2004, décerné par Erasmus en Italie et en Grèce. Dans la même année, j'ai déménagé à Londres où j'ai travaillé au *British Museum* et à la *White Cube Gallery* tout en terminant un diplôme en gestion des arts par *Birkbeck College*. J'ai participé à des cours liés à la conservation à *Central Saint Martins School of Art and Design*, puis j'ai créé le partenariat de conservation des Projets Nomades.

Pendant que j'étais à Londres, j'ai complété une maîtrise en gestion des arts critiques et études culturelles médiatiques par *LSBU* pour lequel j'étais décerné d'une distinction, j'ai également obtenu le prix du Directeur pour ma réussite exceptionnelle.

Je suis devenu le coordonnateur de *CeRCCa*, *Center for Research and Creativity Casamarles*, un programme AIR et un centre de recherche situé à la périphérie de Barcelone en 2009.

Le but de *CeRCCa* est d'établir un rapprochement entre les pratiques artistiques contemporaines et la communauté locale à travers le programme de *Artists in Residency*. Chaque année, *CeRCCa* accueille 12 artistes du monde entier, favorisant les artistes de la région MENA. Outre les résidences, *CeRCCa* développe également des projets de recherche et de conservation dans le domaine de la mobilité artistique et des échanges culturels dans la région Méditerranéenne. À la suite de cette recherche, je suis actuellement un candidat au doctorat à l'Université d'Édimbourg et je suis également le co-coordonateur de la

plate-forme 'NACMM / North Africa Cultural Mobility Map.

Comment avez-vous participé au programme d'Echange de la FAL? Qui a été votre partenaire?

En 2013, *CeRCCa* et *El Madina for Performing and Digital Arts* ont été sélectionnés pour faire partie du programme d'échange citoyen Dawrak de la FAL. *El Madina for Performing and Digital Arts* a été établi en 2000 à Alexandrie, en Égypte, dans le but de développer des projets culturels à travers des formations, et de production pour soutenir les initiatives artistiques. *El Madina* travaille en collaboration avec les communautés locales pour créer un environnement social cohérent caractérisé par la diversité et le pluralisme. Ses activités varient au-delà des ateliers publics et de la formation théâtrale aux nouvelles productions médiatiques et aux interventions dans le tissu urbain d'Alexandrie. Bien que différent au niveau de l'organisation, les points communs entre *El Madina* et *CeRCCa* ont accentués nos intérêts afin de travailler ensemble, et le Programme d'Echange de la FAL nous a fourni cette chance.

De quoi s'agissait le projet et comment a été-il mis en oeuvre?

Au cours de la première moitié de l'année, Amany Mabruk, membre d' *El Madina*, est venu à *CeRCCa* pour rejoindre notre programme de résidence pendant un mois. Pendant ce temps, elle a étudié la structure de notre organisation, a développé une série de mosaïques en utilisant des matériaux locaux et a coordonné un atelier communautaire et intergénérationnel.

Puis, de septembre à novembre 2013, j'ai eu l'opportunité de voyager à Alexandrie et de faire partie d'*El Madina*. Avec leur appui, le projet que j'ai développé en Égypte a consisté à faire du travail sur le terrain, à visiter et à filmer une série d'entretiens en vidéo avec des différents artistes, chercheurs et conservateurs de la région, tout en



développant une carte des artistes dans les programmes de résidence dans le pays.

Grâce aux entretiens que j'ai fait précédemment, et au manque d'interactions que j'ai pu observer entre les artistes faisant partie des programmes de résidences en Afrique du Nord, *ELMedina* et *CeRCCA* ont décidé de créer "NACMM - North Africa Cultural Mobility Map", avec l'objectif de développer une plate-forme d'informations sur les initiatives de mobilité pour les artistes, les écrivains, et les chercheurs intéressés à développer des projets culturels en Afrique du Nord.



Quelles ont été les étapes suivantes?

En raison du succès de notre Dawrak Echange, ainsi que l'engagement entre *ELMedina* et *CeRCCA*, nous avons décidé de postuler pour le cycle de subvention suivant de Dawrak qui a pris place en 2014. Cette fois, *CeRCCA* a sélectionné le poète Catalan Bego Ricart afin de compléter une recherche sur la poésie, ainsi qu'un atelier. À son tour, Chehab Hassan, responsable de la conception et de la communication à *El Medina*, a rejoint *CeRCCA* pour continuer à développer le NACMM Online Platform.

Bien que le potentiel et la nécessité de la plate-forme NACMM soient devenus évidents, le projet n'a été relancé qu'avec une nouvelle énergie et une stratégie de partenariat élargie au milieu de 2016 lorsque *CeRCCA* avec *El Medina*, Atelier Observatoire, Le 18 et *Jiser Reflexions Mediterranies* ont obtenu une subvention de l'appel à propositions de la FAL. Grâce au soutien de la FAL, NACMM est devenu une plate-forme d'information en ligne et un projet de recherche sur les initiatives de mobilité pour les artistes, les écrivains et les chercheurs intéressés à développer des projets culturels en Afrique du Nord et au-delà. L'objectif de la NACMM est de générer un impact effectif au niveau institutionnel, de favoriser le dialogue interculturel, d'encourager le développement de communautés créatives à travers l'Afrique du Nord tout en développant des partenariats artistiques, en habilitant des projets culturels collaboratifs et en renforçant le partage de connaissances à travers des réunions d'experts et des présentations publiques.

Afin d'atteindre ces objectifs, NACMM a créé une plate-forme en ligne multilingue comprenant :

- Une base de données par pays sur les programmes de mobilités opérant dans la région.
- Des vidéos d'entretiens aux coordinateurs de différentes initiatives qui facilitent et promouvaient la mobilité artistique ainsi que l'échange interculturel en Afrique du Nord
- Informations sur les réseaux et les possibilités de financement.
- Une section de ressources avec d'autres réseaux d'Artistes en résidence et des sites utiles.
- Une section de recherche et de projets avec des outils en ligne pertinents, des bibliographies, des projets créatifs et des expériences sur le thème de la mobilité culturelle en Afrique du Nord. Cette section de recherche / projets est adaptée aujourd'hui par HAKAKAT ..

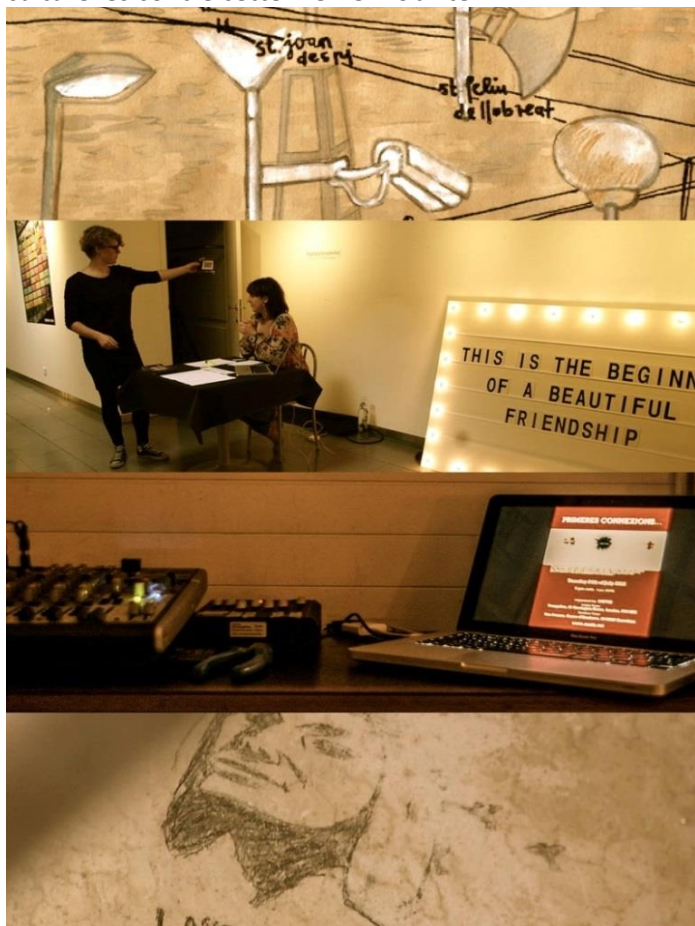
Veillez nous donner une explication de HAKAKAT:

HAKAKAT propose une révision de l'histoire de mobilité artistique orientée vers l'Ouest en activant les modes d'échanges culturels invisibles, tout en se concentrant sur la région Arabe et son histoire riche de nomades, migrants et voyageurs.

En documentant les espaces temporaires et les pratiques de rencontre enracinées dans la culture Arabe, HAKAKAT envisage à construire une archéologie de la



mondialisation qui est confrontée aujourd'hui par un oxymoron: la promotion de la mobilité artistique, ainsi que la construction des frontières politiques, sociales, et culturelles contre cette même mobilité.



En réactivant le NACMM actuel, la recherche HAKAKAT propose de créer une archive critique reflétant la mobilité précédentes et contemporaine des savoirs, des corps, des pratiques et des ressources entre la région méditerranéenne, le Sahel et l'Afrique de l'Ouest grâce à des cartographies organisées et créatives. Ses objectifs sont de décrire aujourd'hui les traditions et les contradictions de la mobilité artistique dans la région, de mettre l'accent sur les liens qui façonnent ces régions et de réactiver le patrimoine culturel et la mémoire collective, offrant un espace de réflexion critique et d'action.

La recherche/ projet NACMM fait partie du nouveau KIBRIT créé. Soutenu par *South Med CV*, KIBRIT est un programme collaboratif de recherche et de production dédié aux pratiques artistiques et conservatoires contemporaines engagées dans les processus de réactivation du patrimoine culturel et de la mémoire collective (architecture, archives radio et son, cinéma,

photographie). KIBRIT a été mis en place par un réseau d'espaces et d'initiatives d'art indépendants basés en Afrique du Nord et Moyen-Orient, KIBRIT incarne la volonté de ses partenaires de créer des synergies durables et d'échanger des pratiques et des idées entre les initiatives culturelles engagées dans le tissu social. Kibririt est un projet dirigé par *Le 18*, un espace culturel pluridisciplinaire à Marrakech qui favorise les échanges artistiques et culturels, en partenariat avec *L'Atelier de l'Observatoire* (Maroc), *La Maison de l'Image* (Tunisie), La Municipalité de Ramallah (Palestine), *Rhizome* (Algérie) et en collaboration avec *Jiser* (Tunisie / Espagne) et *CeRCCA* (Espagne).

Et Maintenant?

La graine plantée il y a 4 ans grâce au programme *Dawrak Citizen Exchange* s'est transformée en un arbre merveilleux qui se développe en créant des interactions multiples et des collaborations. En 2016, *CeRCCA* a été sélectionnée pour faire partie de *Tandem Shaml* avec *Gudran* (Alexandrie), notre collaboration s'est matérialisée en Mai 2017 avec une résidence de 3 artistes catalans à Alexandrie, un séminaire et une exposition à Behna dans le cadre de la 7ème édition Du festival Nassim el Raqs sous le thème «Nomades, Migrants, Flâneurs». L'art de se perdre en Alexandrie et Barcelone, Notre échange, qui comprendra également une visite de travail du membre de *Gudran*, Ali Al-Adawy, avec deux autres artistes Egyptiens, à Barcelone ainsi qu'une publication finale.

De plus, en 2016, *CeRCCA* est devenue partenaire du projet *Transforma*, une aventure de résidence multi-sites à Malte, qui regroupe plusieurs organisations et artistes de la région Arabe. *Transforma* conclura avec une exposition et une conférence à Malte, dans le cadre de la Valette Capitale Européenne de la Culture 2018

L'annonce du nouveau cycle de subventions d'échange de la FAL est venu au temps parfait. Comme le montre l'expérience de *CeRCCA*, l'échange est l'outil idéal pour générer de nouvelles liaisons, combler l'écart créé par les préjugés par des mouvements personnels et professionnels qui créent des liens plus forts.

www.cercca.com

www.nacmm.org

Si vous êtes un membre du Réseau qui est un ancien bénéficiaire de l'Échange, ou d'autres programmes de la FAL, nous aimerions publier votre histoire! Contactez-nous!



Appel à candidature de la FAL

EuroMed Exchange Programme

DIALOGUER - INNOVER – COOPÉRER

La fondation Anna Lindh a lancé le Programme EuroMed Exchange dans le but de soutenir l'échange de connaissances, renforcer le dialogue et la coopération interculturelle des jeunes talents et des acteurs clés des organisations de la société civile, dans les 42 pays de la région Euro-Med.

Le programme a été conçu pour soutenir les synergies, les activités pluridisciplinaires et des idées de projets innovatrices dans le domaine du dialogue interculturel (DIC), impliquant des jeunes acteurs des deux rives de la Méditerranée, en leur donnant l'opportunité d'entrevoir de nouvelles perspectives et savoir comment produire un changement positif.

La Fondation Anna Lindh accueille favorablement les candidatures d'acteurs clés qui vont travailler notamment sur des projets consacrés aux thèmes suivants :

- Migration et villes interculturelles
- Anti-radicalisation et genre
- Traduction et publication

Les échanges jumelés Nord-Sud entre membres et entre membres et non membres seront prioritaires. Nonobstant le modèle Sud-Sud et Ouest-Est (Europe) sera aussi soutenu.

Poser sa candidature

L'appel est en cours jusqu'au 15 juin 2017. Dates d'évaluation provisoires: première semaine de juin et première semaine de juillet. Les échanges peuvent avoir lieu du 15 juin au 30 septembre 2017. [Poser votre candidature ici](#) et [envoyez des questions ici](#)

Activités Futures

- **Mai:** Réunion du Réseau - Grèce

Pour plus d'informations, contactez les coordonnateurs du Réseau: M. Aris Parashou sdh@danmission.dk et M. Stefanos Vallianatos Grèce stefanos@hfc.gr

- **Mai-Juin:** Réunion du Réseau, y compris un atelier avec *Crossing Borders* - Danemark (**Date à confirmer**)

Pour plus d'informations, contactez le coordinateur du Réseau: Mme Sofie Dahl Hansen sdh@danmission.dk

- **Mai-Juin:** Réunion du Réseau - Tuzla, Bosnie-Herzégovine (**Date à confirmer**) *Pour plus d'informations, contactez le coordonnateur du réseau: M. Miralem Tursinovic orctuzla@bih.net.ba*

- **1er Mai:** Réunion du Réseau - Portugal (**Date à confirmer**) *Pour plus d'informations, contactez le coordonnateur du réseau: Mme Helena Serra hserra@cnc.pt*

- **27 -28 Mai:** Festival du village mondial – Finlande.

Pour plus d'informations, contactez les coordonnateurs du Réseau: Anu Leinonen anu.leinonen@fime.fi et Mme Suvi Laakso Suvi.Laakso@fime.fi

- **1er -2 Juin:** Central European Heritage Forum - Cracovie, Pologne. *Pour plus d'informations, contactez le coordonnateur du Réseau: Mme Joanna Sanetra-Szeliga j.sanetra@mck.krakow.pl*

- **Du 20 au 21 Juin:** 20ème Rencontre Réseau du Réseau Allemand – Allemagne. *Pour plus d'informations, contactez le coordonnateur du Réseau: Mme Swenja Zaremba swenja.zaremba@kit.edu*

Contactez nous

Les Réseaux :

<http://www.annalindhoundation.org/networks>

Dimitrios.Cavouras@bibalex.org

Fatma.Kotkat@bibalex.org

Mai.Helmy@bibalex.org

Paulina.Raduchowska@bibalex.org

Rana.Tarek@bibalex.org

Appels à proposition :

Chaymaa.Ramzy@bibalex.org

Wafa.Katba@bibalex.org

L'équipe des Réseaux est intéressée à publier les informations concernant les activités de votre Réseau National, y compris des réunions, des formations, des appels à participation / propositions et d'autres annonces publiques. Veuillez nous tenir au courant, en mettant à jour Le calendrier Google et / ou en nous envoyant les nouvelles et activités de votre Réseau

Cette édition, ainsi que toutes les éditions passées de notre bulletin, peuvent être consultées sur le site Web de la FAL

